МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-27

О.В. Орлова
Olga V. Orlova

**Лексика русскоязычной диаспоры Китая XXI в.:
лексикографическое портретирование**
**Vocabulary of the Russian-speaking diaspora in China
in the XXI century: a lexicographic portrait**

Томский государственный педагогический университет, Томск –
Toms State Pedagogical University, Tomsk
o.orlova13@yandex.ru

Аннотация. Представлены подходы к лексикографическому описанию специфической части вокабуляра современной русскоязычной диаспоры Китая – слабо ассимилированных ксенонимов-китаизмов: ксенонимов-реалий и ксенонимов-интерпретативов. Обоснован лингвокультурологический тип словаря, дан образец словарной статьи.

Summary. The article presents approaches to the lexicographical description of a specific part of the vocabulary of the contemporary Russian-speaking diaspora in China – poorly assimilated xenonyms-Chinese: xenonyms-realities and xenonyms-interpretatives. A linguocultural type of dictionary is substantiated, and a sample dictionary article is given.

Ключевые слова: сетевой дискурс русскоязычной диаспоры Китая, ксеноним, лексикографическое портретирование

Keywords: network discourse of the Russian-speaking Diaspora of China, xenonym, lexicographic portrait

1. Язык русского зарубежья активно изучается (см., например: [1]), однако диаспоральная лексика еще не получила специального лексикографического освещения. Глобализация, миграционная и трансграничная мобильность в совокупности с интенсификацией неформального общения членов диаспор в социальных сетях стимулируют активное развитие сетевых диаспоральных дискурсов. Анализ этих дискурсов позволяет исследовать изменения в современной русской лингвокультуре в поле влияния иных лингвокультур, в том числе – на лексическом уровне.

2. Современный вариант языка русскоязычной диаспоры Китая, кардинально отличающийся от языка русских в Китае прошлых волн эмиграции (см.: [6]), характеризуется постоянно пополняемым и солидным по объему инолингвокультурным субстратом. Вслед за В.В. Кабакчи [2.

С. 53] инолингвокультурным субстратом называем «такие элементы текста, появление которых объясняется влиянием языка описываемой иноязычной культуры», а «наименования элементов иноязычных («внешних») культур» называем ксенонимами. Наряду с ксенонимами-реалиями выделяются ксенонимы-интерпретативы (см.: [5]). Если ксенонимы-реалии являются знаками безэквивалентных, исходно этноспецифичных явлений и понятий иноязычной действительности (онимы, экзотизмы), то ксенонимы-интерпретативы имеют полноценные лексические соответствия в языке-реципиенте, не отмечены этнокультурной маркированностью в матричном языке и служат восприятию, пониманию и интерпретации иностранной языковой и социокультурной реальности диаспоральным сообществом. В подавляющем большинстве ксенонимы-китаизмы относятся к неассимилированной или слабо ассимилированной заимствованной лексике.

3. Словарь лексики русскоязычной диаспоры Китая XXI в., будучи наследником Словаря харбинской лексики конца XIX – первой половины XX вв. (о проекте словаря см.: [4]), также мыслится словарем лингвокультурологического типа, создаваемым с учетом опыта составления словарей иностранных слов, словарей языкового субстандарта (диалектов, региолектов, социолектов), лингвострановедческих словарей и неографии. Словарная статья включает зону представления и квалификации (заглавное слово – ксеноним во всех вариантах его графической фиксации, его китайский этимон, дефиниция, лингвокультурологический комментарий) и иллюстративную зону. Принципы описания ксенонимов-реалий (например, гастрономических: *хого*, *малатан*) в целом соответствуют общим принципам словарного представления экзотизмов (см.: [3]). Лексикографическое портретирование ксенонимов-интерпретативов требует более развернутой лингвокультурологической справки и обширной иллюстративной зоны, демонстрирующей факты реального употребления слова в сетевом диаспоральном дискурсе.

4. Пример словарного представления ксенонима-интерпретатива.

Чабудо (чабудуо, чхабудуо, чхабудуо) [кит. 差不多 *chabuduo*]. **Почти, примерно, приблизительно, почти одинаковый, почти одно и то же.** Типичная с точки зрения носителя русского языка черта китайского образа жизни, работы, быта и поведения, заключающаяся в безответственности, недисциплинированности, невнимательности. Ассоциативно связано с русским *авось*. – *Если вам когда-либо придется иметь дело или строить бизнес с китайцами, и отвечать на ваши вопросы они будут фразой «ча-*

буду» (Придет ли товар к 1-му мая? Будут ли работы закончены до открытия павильона? Готовы ли документы? Согласованы ли встречи? Куплены ли билеты?) – считайте, что ответ на ваш вопрос – «нет». Кстати, русский эквивалент ответа – «почти». Только если в нашем мире «почти» – это «почти готово», то в мире китайском – «да что вы, мы еще и не начинали!»; Развездяйство, панибратство, простодушная хитрость, вечное чабудо и тотальный пофигизм; желательно брать нормальные фирмы, а не китайское чхабудо; покупают айфоны за 400 юаней и сами себя убеждают, что качественное чабудо; надеяться на чхабудо; Русский авось и китайское чхабудо вечные побратимы.

Литература

1. Земская Е.А. Язык русского зарубежья // Русский язык в научном освещении. 2001. № 1. С. 114–131.
2. Кабакчи В.В. Типология текста иноязычного описания культуры и лингвокультурный субстрат // Лингвистика текста и дискурсивный анализ: традиции и перспективы. СПб., 2007. С. 51–70.
3. Кузина М.А. Основные принципы построения словарной статьи с заглавным словом – экзотизмом (на примере англо-английских и англо-русских словарей) // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам (к юбилею Дж.Р.Р. Толкина): Материалы Международной научной конференции. М., 2017. С. 100–102.
4. Оглезнева Е.А. Язык русского восточного зарубежья в зеркале лексикографии // Вопросы лексикографии. 2013. № 1 (3). С. 81–92.
5. Орлова О.В. Ксенонимы-интерпретативы в сетевом дискурсе русскоязычной диаспоры Китая (на примере ксенонима *чабудо*) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2020. Вып. 2 (208). С. 29–36.
6. Орлова О.В. Лаовайский сетевой жаргон: китайский язык и культура в рецепции русскоязычных экспатов (введение в тему) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2018. Вып. 2 (191). С. 103–108.